

LEGE Nr. 134 din 29 iunie 1998
pentru ratificarea Acordului privind cooperarea în domeniul militar
dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul
Apărării al Republicii Italiene, semnat la Roma la 26 februarie 1997

EMITENT: PARLAMENTUL

PUBLICATĂ ÎN: MONITORUL OFICIAL NR. 252 din 7 iulie 1998

Parlamentul României adoptă prezenta lege.

ARTICOL UNIC

Se ratifică Acordul privind cooperarea în domeniul militar dintre Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Republicii Italiene, semnat la Roma la 26 februarie 1997.

Această lege a fost adoptată de Senat în ședința din 9 aprilie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE SENATULUI
CRISTIAN SORIN DUMITRESCU

Această lege a fost adoptată de Camera Deputaților în ședința din 9 iunie 1998, cu respectarea prevederilor art. 74 alin. (2) din Constituția României.

p. PREȘEDINTELE CAMEREI DEPUTAȚILOR
PAULA MARIA IVĂNESCU

ACORD

privind cooperarea în domeniul militar între Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Republicii Italiene

Ministerul Apărării Naționale al României și Ministerul Apărării al Republicii Italiene, denumite în continuare părți,

reafirmând atașamentul lor față de obiectivele și principiile Cartei Națiunilor Unite,

reamintind că obiectivele și principiile Cartei de la Paris pentru o nouă Europă, precum și semnarea de către statele europene a Tratatului asupra Forțelor Armate Convenționale în Europa oferă o nouă dimensiune relațiilor dintre ele,

ținând seama de angajamentele asumate în cadrul Organizației pentru Securitate și Cooperare în Europa de a promova o mai mare deschidere și

transparență în activitățile lor militare și de a întări securitatea prin măsuri de creștere a încrederii și securității,

ținând seama de Documentul de la Viena asupra negocierilor privind măsurile de creștere a încrederii și securității reciproce, adoptat în 1992,

având la bază prevederile Tratatului de prietenie și colaborare dintre România și Republica Italiană, semnat la București la 23 iulie 1991,

subliniind intenția de a promova, în cadrul Parteneriatului pentru Pace, relațiile existente între ele pe baza prieteniei și colaborării, inclusiv de a amplifica acordurile lor bilaterale cu alte măsuri de întărire a încrederii și securității reciproce,

au convenit următoarele:

ART. 1

Scopul acordului

Părțile semnatare vor acționa concertat și cu respectarea reglementărilor juridice în vigoare în scopul dezvoltării cooperării militare în spiritul prieteniei și înțelegerii reciproce.

ART. 2

Domeniile cooperării militare

Cooperarea militară dintre cele două părți se va realiza în următoarele domenii:

- politica militară și de securitate;
- aspecte militare ale controlului armamentelor și dezarmării;
- organizarea, dotarea, activitatea și gestiunea forțelor armate ale instituției militare;
- selecționarea, formarea și perfecționarea pregătirii personalului militar și civil;
- sistemul financiar și de contabilitate din armată (obținerea fondurilor bugetare);
- logistica, mai ales în ceea ce privește sistemele și procedurile de aprovizionare, și medicina militară;
- activitatea serviciilor de topografie și hidrografie;
- istoria militară, publicațiile și muzeele militare;
- realizarea și înzestrarea cu sisteme și mijloace moderne de apărare;
- achiziționare de materiale destinate apărării;
- asistență tehnică militară;
- cooperare industrială între societăți producătoare ale industriei de apărare;
- serviciile de asigurare a calității produselor livrate de către cele două ministere ale apărării;
- activități culturale și sportive în armată;
- justiția militară și probleme de legislație militară.

Activitățile menționate în prezentul acord pot fi extinse sau limitate printr-o înțelegere reciprocă între cele două părți.

În vederea punerii în aplicare a cooperării în unele dintre domeniile menționate mai sus, se pot încheia înțelegeri suplimentare sau protocoale de aplicare, conținând detaliile referitoare la problemele în cauză.

ART. 3

Formele de realizare a cooperării

Cooperarea dintre cele două părți va fi realizată prin următoarele forme principale:

- vizite oficiale și de lucru ale delegațiilor conduse de reprezentanți de rang înalt;
- schimburi de experiență ale specialiștilor din diferite domenii de activitate;
- contacte între instituții militare cu profil similar;
- schimburi de conferențieri și de cursanți între instituțiile militare de învățământ, precum și de materiale didactice;
- participarea la cursuri, seminarii și simpozioane;
- vizite reciproce de nave;
- schimb de materiale informative și studii;
- activități culturale și sportive;
- acordarea reciprocă de asistență tehnică pentru definirea caracteristicilor tactico-tehnice ale sistemelor și mijloacelor necesare nevoilor de apărare, la care părțile convin să colaboreze;
- stabilirea de programe de colaborare pentru realizarea și dotarea armatelor părților cu tipuri noi de sisteme și cu mijloace tehnice de apărare, precum și pentru modernizarea celor existente;
- achiziționarea, directă și/sau prin înțelegeri cu societăți producătoare, de produse militare, echipamente și materiale pentru nevoile de apărare, ce se vor stabili de comun acord între părți;
- sprijinirea inițiativelor menite să promoveze cooperarea industrială dintre societățile producătoare de sisteme și mijloace tehnice de apărare;
- organizarea periodică a unor exerciții aeronavale în Marea Neagră și/sau în Marea Mediterană.

ART. 4

Obligațiile părților privind protecția informațiilor

a) Fiecare parte va garanta tratarea materialelor secrete, a proiectelor, desenelor, datelor tehnice și a oricăror informații cu caracter secret, primite pe baza prezentului acord, la un nivel de clasificare cel puțin egal cu cel al propriilor materiale, documente și informații, corespunzător celui stabilit de către partea care le-a emis, și va lua toate măsurile necesare ca această clasificare să fie menținută atâta timp cât partea care le-a emis nu dispune altfel.

b) Prin informații, documente și/sau materiale secrete se înțelege acele suporturi care conțin informații protejate prin clasificarea ca secrete și orice comunicări făcute în orice împrejurări sau modalități, care conțin asemenea informații.

c) Corespondența între treptele de clasificare pentru protecție ale părților este următoarea:

ROMÂNIA	REPUBLICA ITALIANĂ
SECRET	SECRETO/SECRET
SECRET	RISERVATISSIMO/CONFIDENTIAL
SECRET DE SERVICIU	RISERVATO/RESTRICTED

d) Părțile garantează că documentele, materialele și tehnologiile schimbate vor fi folosite exclusiv în scopurile stabilite, potrivit înțelegerii dintre ele, conform obiectivelor prezentului acord.

e) Transferul către terți al informațiilor, documentelor, datelor tehnice și materialelor militare, secrete sau nesecrete, potrivit prevederilor prezentului acord, va fi supus aprobării prealabile, scrise, atât a Guvernului, cât și a organelor și societăților care le-au pus la dispoziție, dacă nu s-a dispus altfel prin acorduri între părți.

f) Vizite

Vizitele cetățenilor unei părți la organe sau firme care lucrează în domeniul apărării, aflate sub jurisdicția celeilalte părți, vor fi cerute prin canale oficiale, cu 40 de zile înaintea începerii lor, și vor fi supuse autorizării de către organele competente ale țării ce va fi vizitată.

Cererile vor trebui să cuprindă datele de identitate complete ale vizitatorilor, organul sau firma de apartenență, categoriile de secrete pe care delegații sau specialiștii sunt abilitați să le cunoască, obiectul, scopul și durata vizitei.

Dacă vizitele au drept scop accesul la informații secrete, este necesară existența unui certificat care să ateste în mod favorabil identitatea vizitatorilor, conform procedurii de abilitare și regulilor de păstrare a secretului.

g) În situația în care, în sensul prezentului acord, informațiile secrete constituie obiectul schimbului în domeniul industriei și/sau între firme ale părților, este necesar să se încheie acorduri separate între autoritățile competente ale celor două părți.

În sensul prevederilor acestor acorduri, validitatea clauzelor privind clasificarea, cuprinse în prezentul acord, se va extinde și asupra informațiilor clasificate din cadrul tratativilor contractuale.

ART. 5

Obligații ale părților în conformitate cu alte acorduri internaționale

Formele de cooperare ce vor fi convenite între cele două părți, în condițiile prezentului acord, vor fi în concordanță cu legile naționale ale părților, nu vor afecta obligațiile ce rezultă pentru fiecare parte din alte

acorduri internaționale semnate de acestea și vor fi conforme cu orientările politice internaționale ale părților.

ART. 6

Comisia mixtă

În scopul îndeplinirii obiectivelor și aplicării prevederilor prezentului acord, părțile înființează Comisia militară mixtă româno-italiană, denumită în continuare comisie.

Comisia va avea următoarea componență: un președinte, un secretar și membri pentru fiecare parte.

Pe lângă aceștia, la desfășurarea reuniunilor comisiei va participa un număr de experți, considerat necesar.

Din partea României, copreședinția va fi asigurată de secretarul de stat, șef al Departamentului pentru politica de apărare și relații internaționale, sau de delegatul său.

Din partea Republicii Italiene, copreședinția va fi asigurată de șeful Oficiului general de politică militară sau de delegatul său.

Ca secretar al comisiei, din partea României va fi desemnat ofițerul responsabil cu relațiile româno-italiene în domeniul militar din cadrul Secției relații militare internaționale a Direcției analiză politico-militară și relații internaționale.

Ca secretar al comisiei, din partea Republicii Italiene va fi desemnat un ofițer responsabil cu relațiile internaționale din cadrul Oficiului general de politică militară al Statului Major al Apărării.

Comisia se va întruni, de regulă, o dată pe an, alternativ, în România și în Republica Italiană, în perioade ce vor fi convenite. Sesiunile comisiei vor fi conduse de către șeful delegației părții gazdă.

În calitate lor de membri ai comisiei, atașatii militari vor fi angajați în pregătirea și desfășurarea activităților care urmează să se execute în conformitate cu prevederile prezentului acord.

ART. 7

Comitetul tehnic mixt româno-italian

Pentru aplicarea prevederilor prezentului acord în domeniul realizării de sisteme și mijloace tehnice necesare nevoilor proprii de apărare, părțile vor constitui un comitet tehnic mixt româno-italian, denumit în continuare comitet tehnic mixt.

Comitetul tehnic mixt va avea următoarea componență: un președinte, un secretar și membri ai fiecărei părți. Dacă și când va fi necesar, comitetul tehnic mixt va include și alți experți.

Din partea României, copreședinția va fi asigurată de secretarul de stat, șef al Departamentului înzestrării și logisticii armatei, sau de delegatul său.

Din partea Republicii Italiene, copreședinția va fi asigurată de secretarul general al apărării, director național pentru armamente, sau de delegatul său.

Ca secretar al comitetului tehnic mixt, din partea României va fi desemnat ofițerul responsabil cu relațiile româno-italiene în domeniul realizării de sisteme și mijloace tehnice necesare nevoilor proprii de apărare din Departamentul înzestrării și logisticii armatei din cadrul Ministerului Apărării Naționale al României.

Ca secretar al comitetului tehnic mixt, din partea Republicii Italiene va fi desemnat ofițerul responsabil cu relațiile italiano-române în domeniul realizării de sisteme și mijloace tehnice necesare nevoilor proprii de apărare din Secția a III-a - Politica pentru armament a Oficiului secretarului general al apărării al Republicii Italiene.

Comitetul tehnic mixt se va întruni, de regulă, o dată pe an, alternativ, în România și în Republica Italiană, în perioade ce vor fi convenite, iar sesiunile acestuia vor fi conduse de către șeful delegației părții gazdă.

Vor fi membri permanenți ai comitetului tehnic mixt ofițeri și/sau specialiști ai compartimentelor direct interesate în realizarea prevederilor prezentului acord.

Comitetul tehnic mixt va îndeplini următoarele funcții:

1. identificarea și stabilirea sectoarelor posibile de colaborare și sprijinire a studiilor, în vederea determinării caracteristicilor sistemelor și mijloacelor tehnice necesare nevoilor de apărare;
2. favorizarea și promovarea cooperării industriale, inclusiv a activităților de producție, pentru realizarea sistemelor și mijloacelor tehnice necesare nevoilor de apărare;
3. facilitarea activităților, relațiilor și tranzacțiilor directe între societățile producătoare de sisteme și materiale tehnice necesare nevoilor de apărare, precum și între acestea și organismele guvernamentale din cele două țări;
4. sprijinirea asistenței tehnice și de pregătire, necesară dezvoltării programelor de colaborare;
5. supunerea spre examinare autorităților naționale a propunerilor și recomandărilor pentru realizarea în cele mai bune condiții a obiectivelor prezentului acord.

Pentru studiul și aprofundarea unor probleme specifice, comitetul tehnic mixt va putea propune, dacă va fi necesar, constituirea unor grupe de lucru, compuse din ofițeri ai celor două părți și/sau specialiști din alte departamente, organe guvernamentale sau industrie.

Aceste grupe de lucru se vor subordona comitetului tehnic mixt.

Șefii grupelor de lucru vor fi desemnați, de comun acord, de autoritățile corespunzătoare ale părților.

Părțile desemnează Secția colaborări tehnice externe din Departamentul înzestrării și logisticii armatei al Ministerului Apărării Naționale al României și, respectiv, Secția a III-a - Politica pentru armament a Oficiului secretarului general al apărării al Republicii Italiene, ca organe specializate și puncte de contact pentru coordonarea activităților referitoare la colaborarea în domeniul realizării de sisteme și mijloace de apărare.

Fiecare parte va interveni cu propriile bune oficii pentru ca societățile să onoreze angajamentele contractuale asumate în cadrul colaborării prevăzute în prezentul acord.

ART. 8

Planificarea cooperării

În baza prevederilor prezentului acord, părțile vor pregăti programe anuale de colaborare.

Pregătirea programelor menționate va trebui încheiată până la data de 15 noiembrie a anului anterior derulării programelor, după consultări între membrii comisiei și, respectiv, ai comitetului tehnic mixt.

Aceste programe de colaborare vor fi semnate de către copreședinții comisiei militare mixte și ai comitetului tehnic mixt sau de alte persoane împuternicite ale celor două părți, nu mai târziu de data de 1 decembrie a anului anterior derulării programului.

Programele de colaborare vor include:

- a) denumirea activităților și țara în care se desfășoară;
- b) durata și perioada activităților;
- c) numărul participanților și organele responsabile cu îndeplinirea acestora, precum și alte date necesare.

Fiecare parte va informa organele/industriile interesate din propria țară asupra conținutului prezentului acord în părțile care le privesc și va stabili de comun acord cu acestea reguli interne pentru a-i facilita aplicarea.

În conformitate cu legile și cu actele normative naționale, fiecare parte va asista cealaltă parte în orice activitate care ține de aplicarea prezentului acord.

ART. 9

Aspecte financiare

Toate drepturile financiare ale personalului participant la activități în baza prevederilor prezentului acord și a programului anual de colaborare vor fi realizate pe bază de reciprocitate, în special în cazul delegațiilor, astfel:

- partea care primește va suporta cheltuielile de hrană și cazare în structurile militare, pe cele privind transportul pe teritoriul propriu, precum și cheltuielile privind asigurarea asistenței medicale și stomatologice de urgență;

- partea care trimite va asigura drepturile financiare și cheltuielile pentru transportul internațional al propriilor delegații, precum și orice alte cheltuieli necesare, potrivit reglementărilor proprii.

În cazul oricărei alte activități, în afara celor ale unor delegații oficiale, modalitățile de suportare a obligațiilor financiare vor fi stabilite, de la caz la caz, pe bază de înțelegere.

Fiecare parte are obligația de a asigura compensație pentru orice prejudiciu adus proprietății personale sau de altă natură, cauzat de către membrii delegațiilor militare în cursul aplicării prevederilor prezentului acord.

ART. 10

Soluționarea diferendelor

Litigiile cu privire la interpretarea sau la aplicarea prevederilor prezentului acord vor fi soluționate de către părți, cât mai curând posibil, prin consultări în cadrul comisiei sau al comitetului tehnic mixt sau prin recurgerea, de comun acord, la orice altă procedură corespunzătoare.

Ori de câte ori una dintre părți nu are posibilitatea să îndeplinească sau consideră că cealaltă parte nu îndeplinește unele dintre prevederile prezentului acord, părțile vor începe, cât mai curând posibil, consultări pentru a rezolva problema în cadrul comisiei sau al comitetului tehnic mixt.

ART. 11

Amendamente și modificări

Fiecare parte poate propune oricând amendamente sau modificări la prezentul acord. În acest caz, părțile vor începe consultări pentru a conveni în legătură cu amendamentele sau cu modificările propuse. Amendamentele sau modificările convenite vor intra în vigoare în conformitate cu procedurile legale ale celor două părți.

ART. 12

Durata și expirarea

Prezentul acord se încheie pe o perioadă de 5 (cinci) ani și se va prelungi automat pe o perioadă de încă un an, dacă nici una dintre părți nu va notifica celeilalte părți, cu cel puțin 6 luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa de a-l denunța.

Prezentul acord va intra în vigoare la data ultimei notificări privind îndeplinirea procedurilor legale ale fiecărei părți.

Încheiat la Roma, la 26 februarie 1997, în două exemplare, în limbile română și italiană, ambele texte având valoare egală.

Ministrul apărării naționale al României,
Victor Babiuc

Ministrul apărării al Republicii Italiene,

Beniamino Andreatta
